



**TRABAJO FINAL  
PROGRAMA FONTE - ESPAÑA**

**ESPAÑOL COMO SL/LE  
LA ENSEÑANZA DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS  
EN DIÁLOGOS SITUACIONALES**

**CARMEN JIRÓN ERWENNE**

**CHILE**

**2008**

## ÍNDICE

	Página
PALABRAS CLAVES.....	3
OBJETIVOS.....	3
INTRODUCCIÓN.....	3
MARCO TEÓRICO. Unidades fraseológicas.....	3
Definición del término “unidades fraseológicas”.....	4
Ubicación en el ámbito disciplinar.....	4
Características generales.....	4
Clasificación de las unidades fraseológicas.....	5
Algunas definiciones y explicaciones importantes.....	7
I. UF equivalentes a un enunciado o acto de habla no completo.....	7
1) Colocaciones.....	7
II. UF equivalentes a un enunciado o acto de habla no completo (con carácter idiomático).....	9
1) Locuciones.....	9
III. UF equivalentes a un enunciado o acto de habla completo.....	10
A. Paremias.....	10
1) Enunciados de valor específico.....	10
2) Citas.....	11
3) Refranes.....	11
4) Dialogismos.....	11
5) Wellerismos.....	12
6) Frases proverbiales.....	12
B. Fórmulas rutinarias.....	13
1) Discursivas.....	14
2) Psico-sociales.....	14
Combinaciones libres.....	15
Importancia de la enseñanza de las UF.....	15
Dificultades para la enseñanza de las UF.....	16
En qué nivel enseñarlas.....	16
Estrategias para su adquisición y enseñanza.....	17
PROPUESTA.....	19
A. DEFINICIONES LOS TÉRMINOS “DIÁLOGOS SITUACIONALES” Y “EXPRESIONES CLAVES”	
1) Definición del término “diálogos situacionales”.....	22
2) Definición del término “expresiones claves”.....	23
B. DIÁLOGO SITUACIONAL CON INCLUSIÓN DE EXPRESIONES CLAVES: Unidades fraseológicas y enunciados monoléxicos institucionalizados	24
C. EJERCICIOS PARA LA ADQUISICIÓN DE EXPRESIONES CLAVES.....	26
CONCLUSIONES.....	29
BIBLIOGRAFÍA.....	30
CONSULTAS.....	31

---

## **ESPAÑOL COMO SL/LE**

### **LA ENSEÑANZA DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS**

### **EN DIÁLOGOS SITUACIONALES**

#### **Palabras claves**

*Unidades fraseológicas: colocaciones, locuciones, paremias, fórmulas rutinarias. Combinaciones libres. Unidades monoléxicas. Expresiones claves. Diálogos situacionales.*

#### **Objetivos**

1. *Exponer una reseña sobre información existente relacionada con características, conveniencia y dificultades de enseñanza de unidades fraseológicas en español como segunda lengua (ESL) o como lengua extranjera (ELE);*
2. *Generar una propuesta de enseñanza de unidades fraseológicas, incluyendo enunciados monoléxicos institucionalizados, en un contexto de diálogos situacionales.*

### **INTRODUCCIÓN**

Si prestamos atención a la conversación de nativos de nuestro idioma podremos notar que, al igual que en otras lenguas, existe un alto número de expresiones ya fijadas e institucionalizadas por el uso, especialmente en diálogos cotidianos a los que denominaremos "diálogos situacionales".

Los hablantes nativos aprendemos y empleamos todas nuestras expresiones hechas y establecidas por el uso sin siquiera darnos cuenta, en forma natural, por mera imitación y repetición de lo que vamos escuchando a diario a nuestro alrededor. Sin embargo, los estudiantes de español como segunda lengua, y con mayor razón como lengua extranjera, no pueden captar fácilmente cuáles de ellas son establecidas por el uso y cuáles otras corresponden a expresiones libres. Es por esta razón que este trabajo se ha enfocado a generar una propuesta de presentación y enseñanza de expresiones institucionalizadas en español para educación presencial, mixta o a distancia de ESL y ELE en un contexto específico de diálogos situacionales.

### **MARCO TEÓRICO**

#### **UNIDADES FRASEOLÓGICAS (UF)**

Desde hace varios años y desde diversos ámbitos de estudio de la lengua española se ha estado realizando una ardua labor con el propósito de recoger, individualizar y organizar aquellas expresiones que se han determinado como preestablecidas por el uso.

Estas expresiones o fórmulas han recibido diferentes denominaciones: frases hechas, expresiones fijas<sup>1</sup>, unidades fraseológicas, expresiones institucionalizadas, unidades poliléxicas, fórmulas rutinarias y otras. Todas estas denominaciones son válidas puesto que implican lo mismo, sin embargo, en este trabajo se preferirá el término "unidades fraseológicas" debido a que ha sido apoyado por una gran mayoría de investigadores del tema en cuestión. A pesar de que aún no hay total consenso con respecto a su denominación, sí lo hay en cuanto a su innegable valor en la enseñanza de idiomas ya que, como lo expresa Corpas Pastor (1997:14, en Montero Martínez, 2002: Apartado 3.2):

"La formación, el funcionamiento y el desarrollo del lenguaje vienen determinados no sólo por las reglas libres del sistema; sino también por todo tipo de estructuras prefabricadas de las que se sirven los hablantes en sus producciones lingüísticas".

### **DEFINICIÓN DEL TÉRMINO "UNIDADES FRASEOLÓGICAS"**

Es posible encontrar varias definiciones del término "unidades fraseológicas" - que desde ahora denominaremos UF - no obstante, se ha preferido exponer aquella ofrecida por Corpas Pastor (1996:20, en González Grueso, 2006:3) debido a su exactitud:

"(...) las unidades fraseológicas (...) - son unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo nivel superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomatidad y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos".

### **UBICACIÓN EN EL ÁMBITO DISCIPLINAR**

Los investigadores aún difieren también respecto a la ubicación disciplinar de las UF. Muchos consideran que debieran ser tratadas dentro del ámbito de la lexicología, de la morfología o de la sintaxis (González Grueso, 2006:3), otros consideran que deben ser tratadas en un punto medio entre diferentes ámbitos disciplinares (Penadés Martínez, 1999:11, en González Grueso, 2006:3) y, por último, hay quienes opinan que deben ser incluidas, además, dentro de la semántica y la pragmática del discurso (Navarro 2004: Introducción).

### **CARACTERÍSTICAS GENERALES**

Montero Martínez (2002: Apartado 3.3), citando a Altenberg (1998: 101), expresa que cualquier serie de elementos léxicos que se dé más de una vez de la misma forma es factible de ser considerada como parte de la fraseología y, citando a Pawley y Syder (1984), detalla que cuanto más frecuentemente se utilice una combinación, más posible será que ésta se consolide como expresión fija y se almacene en la memoria de los hablantes nativos.

---

<sup>1</sup> Este término ha sido objetado por algunos investigadores del tema, como por ejemplo Corpas Pastor (1997, en Montero Martínez, 2002: Apartado 3.3), debido a que muchas de estas expresiones pueden presentar variaciones de tipo léxico o gramatical, así como acortamientos u otras modificaciones durante su uso en el discurso, por lo que no sería exacto denominarlas "expresiones fijas".

De acuerdo a Penadés Martínez (1999:15, en González Grueso, 2006:3) las características principales de las unidades fraseológicas podrían reducirse principalmente a dos:

- a) La combinación de sus unidades; y
- b) Su fijación (formal y semántica).

Sin embargo, González Grueso (2006: 3, 4) amplía esta visión y pone énfasis en las especificaciones que Corpas Pastor (1996) hace respecto a las UF y agrega otras para precisar algunos de sus puntos. Estas especificaciones se refieren puntualmente a:

1) Su frecuencia:

- a) Frecuencia de coaparición. Los elementos que constituyen las UF aparecen más frecuentemente en forma conjunta de lo que podría esperarse en su aparición en forma individual;
- b) Frecuencia de uso diario en la lengua. Es posible notar una alta frecuencia de UF en el uso que los nativos hacen diariamente de la lengua.

2) Su institucionalización (aceptación de uso) a través de:

- a) Una fijación formal en la que ciertas expresiones tienen la propiedad de ser reproducidas en el habla como combinaciones previamente hechas (Zuluaga, 1975: 230, en González Grueso, 2006:4);
- b) Una fijación semántica (o idiomatización). Esto significa que, por un proceso de gramaticalización, el uso de ciertas palabras en una expresión dada se consolida hasta llegar a formar un significado conjunto no analizable (Cerdeja Massó referido por Corpas Pastor, 1996: 25, en González Grueso, 2006: 4-5).

## CLASIFICACIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS

No ha sido fácil estructurar una clasificación de las UF puesto que hay diferentes aspectos por considerar. Estos aspectos son: determinar si las UF son oraciones completas o no; si están fijadas en la norma, en el sistema o en el habla; si corresponden a un enunciado completo o sólo a un fragmento de él; si sus posibilidades combinatorias son restringidas total o parcialmente; y, finalmente, cuál es su grado de motivación semántica (Corpas Pastor, 1997: 50, en Montero Martínez, 2002: Apartado 3.3.1.3). Para lograr esta clasificación, Corpas Pastor propone "combinar el criterio de enunciado y, por consiguiente, de acto de habla, con el de fijación en la norma, en el sistema o en el habla". Con esta combinación como base, Corpas Pastor clasifica las UF en tres esferas:

**I.** UF equivalentes a un enunciado o acto de habla no completo:

- Ceñidas a las normas de la lengua, pero con distinto grado de fijación según las normas de uso:
  - 1) Colocaciones:
    - V + S (sujeto) (*Correr un rumor*<sup>2</sup>)
    - V + (Prep.) + S (objeto) (*Poner en funcionamiento*)

<sup>2</sup> Todos los ejemplos sin indicación contraria corresponden a Corpas Pastor (1997: 270-271, en Montero Martínez, 2002: Apartado 3.3.1.3).

- Adj./S + S (*Momento crucial*)
- S + Prep. + S (*Banco de peces*)
- V + Adv. (*Negar rotundamente*)
- Adj. + Adv. (*Opuesto diametralmente*)

Su grado de restricción combinatoria es menor que aquellas UF pertenecientes a las esferas II y III.

## II. UF equivalentes a un enunciado o acto de habla no completo:

- Constituidas por combinaciones de palabras cuyo significado no equivale a la suma de sus componentes, lo que les confiere un carácter idiomático:
  - 1) Locuciones:
    - adjetivas (*Más papista que el Papa*)
    - nominales (*Mosquita muerta*)
    - verbales (*Meterse en camisa de once varas*)
    - adverbiales (*A raudales*)
    - conjuntivas (*Como si*)
    - clausales (*Como quien oye llover*)

## III. UF equivalentes a un enunciado o acto de habla completo:

### A. Paremias:

- 1) Enunciados de valor específico (*Las paredes oyen*)
  - 2) Citas (*El hombre es un lobo para el hombre*)
  - 3) Refranes (*Por la boca muere el pez*)
- Navarro (2004, Apartado 1) agrega a este grupo:
- 4) Dialogismos (*El vino y la fruta*<sup>3</sup>)
  - 5) Wellerismos (*Dijo la olla al caldero*<sup>4</sup>)
- Tejera (2001) también incluye:
- 6) Frases proverbiales (*París bien vale una misa*<sup>5</sup>)

### B. Fórmulas rutinarias:

- 1) Fórmulas discursivas
  - a) de apertura y cierre (*¿Qué hay? Hasta luego*)
  - b) de transición (*A eso voy*)
- 2) Fórmulas psico-sociales
  - a) expresivas
    - de disculpa (*Lo siento*)
    - de consentimiento (*Ya lo creo*)
    - de recusación (*Ni hablar*)
    - de agradecimiento (*Dios se lo pague*)
    - de desear suerte (*Y usted que lo vea*)
    - de solidaridad (*Qué se le va a hacer*)
    - de insolidaridad (*¡A mí, plin!*)
  - b) comisivas
    - de promesa y amenaza (*Ya te apañaré*)
  - c) directivas
    - de exhortación (*Largo de aquí*)
    - de información (*Tú dirás*)
    - de ánimo (*No es para tanto*)

<sup>3</sup> Ejemplo de Navarro.

<sup>4</sup> Ídem.

<sup>5</sup> Ejemplo de Tejera.

- d) asertivas
  - de aseveración (*Por mis muertos*)
  - emocionales (*No te digo*)
- e) rituales
  - de saludo (*¿Qué es de tu vida?*)
  - de despedida (*Le saluda atentamente*)
  - miscelánea (*Pelillos a la mar*)

## **ALGUNAS DEFINICIONES Y ESPECIFICACIONES IMPORTANTES**

### **I. UF EQUIVALENTES A UN ENUNCIADO O ACTO DE HABLA NO COMPLETO**

Ceñidas a las normas de la lengua, pero con distinto grado de fijación según las normas de uso:

#### **1) COLOCACIONES**

*"Cometer un error"*

Corpas Pastor (1996: 66, en González Grueso, 2006: 9) las define como:

"... unidades fraseológicas formadas por dos unidades léxicas en relación sintáctica, que no constituyen, por sí mismas, actos de habla ni enunciados; y que debido a su fijación en la norma, presentan restricciones de combinación establecidas por el uso, generalmente de base semántica".

Las colocaciones "se caracterizan por ser composicionales y variables combinatoria y morfológicamente", vale decir, presentan alguna flexibilidad formal que permiten cambios sintácticos y morfológicos (Mendivil, 1991, en Navajas, 2007: 12-13).

Las colocaciones están constituidas por: a) una base, que corresponde a una "unidad léxica autónoma semánticamente que selecciona la acepción de la otra unidad de la colocación" (Koike, 2001, en González Grueso, 2006: 9); y b) un colocativo, que se define como "unidad léxica que se coloca en la periferia de la otra unidad de la colocación" (González Grueso, ob. cit).

González Grueso (2006: 10) detalla la siguiente estructuración de colocaciones realizada por Hausmann en 1979:

- Colocaciones gramaticales: "normalmente un verbo, un adjetivo, o un nombre que se une a otro, especialmente preposiciones".
- Colocaciones léxicas: uniones léxicas tales como: "verbo + nombre, adjetivo + nombre, adverbio + verbo y nombre + nombre".

Koike en el año 2001 (en González Grueso, 2006: 10, y Navajas, 2007: 15) estableció varios aspectos básicos como características formales de las colocaciones léxicas, entre ellos: su coocurrencia, sus restricciones combinatorias y su composicionalidad formal.

- a) Coocurrencia. Es la presencia de dos o más unidades léxicas (colocados), continuas o separadas por otros elementos, que muestran preferencia de aparición conjunta. Esta separación de las unidades léxicas que forman una colocación se denomina "distancia colocacional" que puede significar una separación de 2, 3, o más posiciones entre los colocados. No existe consenso a este respecto, sin embargo, estos colocados pueden presentarse incluso en

oraciones diferentes y ser expresados por diferentes hablantes (María: "Esos pantalones te quedan muy *ajustados*". Ana: "Mm... *de cintura y de cadera*"<sup>6</sup>).

- b) Restricciones combinatorias que han sido impuestas por el uso tradicional. Se refiere a que ciertos colocados (un sustantivo por ejemplo) pueden exigir la presencia de otros colocados (algún verbo determinado). Sin embargo, esto no restringe la posibilidad de que uno de los colocados pueda ser reemplazado por otro (*lograr/conseguir un triunfo, lograr el éxito/el triunfo/la meta*<sup>7</sup>).
- c) Composicionalidad formal. Las colocaciones permiten ciertas flexibilidades formales: la modificación adjetival (*éxito rotundo/éxitos rotundos*), la transformación en pasiva (*el éxito fue logrado*<sup>8</sup>), la nominalización (*repicar la campana/repique de campanas*<sup>9</sup>) o la extracción de un componente que pueda funcionar de forma autónoma (*celebrar/convocar una reunión*<sup>10</sup>) (González Grueso, 2006: 11).

González Grueso (2006: 12) resalta la importancia de la precisión semántica de las colocaciones léxicas, precisión tal que les permite ser utilizadas como encabezados de acepciones en definiciones de diccionarios.

Las colocaciones se han clasificado en:

- a) Colocaciones de unidades léxicas simples; y
- b) Colocaciones de unidades complejas.

En cuanto al número de tipos de colocaciones simples existente no se encuentra coincidencia entre sus investigadores. En este trabajo se tomará en consideración:

- a) La clasificación de unidades léxicas simples realizada por Corpas Pastor (1996: 67-76, en Navajas, 2007: 22), basada en su categoría gramatical y la relación sintáctica existente entre sus colocados, además de ciertos aspectos semánticos de relevancia;
- b) La clasificación de unidades complejas efectuada por Koike (2001, en Navajas, 2007: 29 y González Grueso, 2006: 14-15):

Colocaciones de unidades léxicas simples de Corpas Pastor<sup>11</sup>:

Tipo 1: sustantivo (sujeto) + verbo: *Estallar una guerra*<sup>12</sup>

Tipo 2: verbo + sustantivo (objeto): *Desempeñar un cargo*

Tipo 3: sustantivo + adjetivo/sustantivo: *Error garrafal*

Tipo 4: sustantivo + preposición + sustantivo: *Una rebanada de pan*

Tipo 5: verbo + adverbio: *Felicitar efusivamente*

Tipo 6: adverbio + adjetivo: *Profundamente dormido*

Colocaciones de unidades complejas de Koike. Se caracterizan por estar formadas por una locución y una unidad léxica simple:

<sup>6</sup> Ejemplo de la autora del presente trabajo, correspondiente a un diálogo situacional: "En una tienda de prendas de vestir".

<sup>7</sup> Ejemplos de la autora de este trabajo.

<sup>8</sup> Ídem.

<sup>9</sup> Ejemplo de Koike (en Navajas (2007: 13).

<sup>10</sup> Ejemplo de González Grueso.

<sup>11</sup> Equivalentes a aquellas mencionadas en las páginas 5-6 de este mismo trabajo.

<sup>12</sup> Ejemplos de Corpas Pastor (en Navajas, 2007: 22).

- Tipo 1: verbo + locución nominal: *Dar un golpe de Estado*<sup>13</sup>  
Tipo 2: locución verbal + sustantivo: *Llevar a cabo un proyecto*  
Tipo 3: sustantivo + locución adjetival: *Dinero contante y sonante*  
Tipo 4: verbo + locución adverbial: *Llorar a moco tendido*  
Tipo 5: adjetivo + locución adverbial: *Loco de remate*

Las colocaciones pueden variar según sus registros o niveles de uso. Moreno y Buyse (2003: Apartado 6.2) mencionan los ejemplos de Corpas Pastor (2001: 46) "*pegarse un susto*" (coloquial), "*darse un susto*" y "*llevarse un susto*" (neutros) y de Zuluaga (2002: 62) "*pena capital*" (formal) y "*pena de muerte*" (neutro).

En algunos casos ciertas colocaciones pierden su sentido como tal y se convierten en combinaciones libres con el simple hecho de cambiar la posición de sus colocados. Como ejemplos podemos mencionar:

- Colocación: "*Cierta noticia*"<sup>14</sup> (noticia secreta o noticia especial)  
Combinación libre: "*Noticia cierta*" (noticia verdadera)  
Colocación: "*Pobre hombre*" (con sentido piadoso o despectivo)  
Combinación libre: "*Hombre pobre*" (de escasos recursos).

## II. UF EQUIVALENTES A UN ENUNCIADO O ACTO DE HABLA NO COMPLETO

Constituidas por combinaciones de palabras cuyo significado no equivale a la suma de sus componentes, lo que les da un carácter idiomático:

### 1) LOCUCIONES

*"Meterse en camisa de once varas"*  
(Corpas Pastor 1997, en Montero Martínez, Apartado 3.3.1.3)

Corpas Pastor en 1996 las definió como:

"Combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes" (en González Grueso, 2006: 8).

Y, además, como:

"Unidades fraseológicas del sistema de la lengua con los siguientes rasgos distintivos: fijación interna, unidad de significado y fijación externa pasemática" (en Navajas, 2007: 17).

Navajas (2007: 17,18) expone que los investigadores Koike (2001) y Corpas Pastor (1996) coinciden al manifestar que las locuciones tienen como característica expresar su sentido idiomático dentro de una estructura fijada. Así también esta autora, basándose en la opinión de Aguilar-Amat (1994: 329, en Navajas, ob. cit.: 18), declara que las locuciones son menos flexibles que las colocaciones puesto que no aceptan transformaciones sintácticas como la modificación, la nominalización o la transformación en pasiva, entre otras. Para ilustrar esto último, menciona los siguientes ejemplos de Koike:

<sup>13</sup> Ejemplos de Koike (en Navajas, 2007: 29).

<sup>14</sup> Ejemplos de la autora de este trabajo.

Colocación: *Transplantar un órgano > el órgano fue transplantado*  
Locución: *Escurrir el bulto > el bulto fue escurrido*

Sin embargo aclara que, a pesar de su poca flexibilidad, en algunos casos sí permiten la nominalización, como por ejemplo:

Locución: *Tomar el pelo > tomadura de pelo*<sup>15</sup>

Otra característica propia de las locuciones es el número de sus significados. Normalmente tienen "dos sentidos, uno literal y uno idiomático, aunque el primero no es estrictamente necesario" (Mendivil, 1991, en Navajas, 2007: 20). Por ejemplo "*lavarse las manos*" tiene un sentido literal además de un sentido idiomático: "*liberarse de toda responsabilidad*"<sup>16</sup>.

Buena parte de las locuciones existentes en español proviene al darse un significado idiomático al significado literal de una colocación (Navajas (2007: 21).

### **III. UF EQUIVALENTES A UN ENUNCIADO O ACTO DE HABLA COMPLETO**

#### **A. PAREMIAS**

Se las define como un "enunciado breve, sentencioso e ingenioso que transmite un mensaje instructivo, incitando a la reflexión intelectual y moral" (Wikipedia, La Enciclopedia Libre, 2008).

Su propósito principal es convencer, persuadir o instruir al receptor de ellas, pero sin intención de conseguir alguna reacción (Montero Martínez, 2002: Apartado 3.3.1.3).

Las paremias poseen autonomía textual a diferencia de las fórmulas rutinarias que dependen de circunstancias y situaciones completas (Tejera, 2001: Apartado 1). Entre ellas se cuentan, como se especificó anteriormente, los enunciados de valor específico, las citas, refranes, los dialogismos, wellerismos y frases proverbiales.

#### **1) ENUNCIADOS DE VALOR ESPECÍFICO**

*"¡Eso es llover sobre mojado!"* (Romero Ganuza, 2007: 912)

Los enunciados de valor específico se diferencian del resto de las paremias debido a que no tienen un valor de verdad general. Por ejemplo "*¡Eso es llover sobre mojado!*" (Romero Ganuza (2007: 912).

En este grupo también se incluyen eslóganes y consignas, tal es el caso de "*Haz el amor y no la guerra*" y los denominados "lugares comunes" que comparten algunas características, pero no todas, con los refranes (Corpas Pastor, 1996: 150, en Romero Ganuza, 2007: 912). Según Corpas Pastor (ob. cit.), el uso de estos "lugares comunes" ayuda a: "reducir la complejidad del acto comunicativo", "suavizar situaciones conflictivas", "mantener la comunicación" o "justificar el

<sup>15</sup> Ejemplo de Koike.

<sup>16</sup> Ejemplo de la autora del presente trabajo.

propio punto de vista". Como ejemplos esta autora menciona "Un día es un día", "Sólo se vive una vez" y "La vida da muchas vueltas".

## 2) CITAS

*"No sólo de pan vive el hombre"* (San Mateo: 4.4)  
(Romero Ganuza, 2006: 912)

Las citas tienen, por lo general, un origen conocido y un "contenido denotativo de carácter literal" como en el caso de: "No sólo de pan vive el hombre" (San Mateo: 4.4) (Romero Ganuza, 2006: 912) y "Una cosa es saber y otra saber enseñar"<sup>17</sup> (Marco Tulio Cicerón, 106 AC-43 AC, escritor, orador y político romano).

Una de las principales características de las citas es su carácter "popular", que ocurre cuando pierden su relación con un contexto exclusivo y se convierten en un texto "de aplicación generalizada" (Corpas Pastor, 1996: 144-146, en Romero Ganuza, 2006: 912).

## 3) REFRANES

*"Dime con quién andas y te diré quién eres"* (Tejera, 2001: Apartado 11)

Tejera (2001: Apartados 4 y 7) explica que "los refranes pretenden tener validez universal y para esto su aspecto formal sigue una serie de pautas que les permiten parecer verdades inmutables" por lo que establecen un código organizado a diferencia de los proverbios que no siguen esquemas formales. Asimismo, indica que los refranes no pueden cambiar el género y número de sus sustantivos (Apartado 5).

Romero Ganuza (2006: 911-912) detalla que los refranes son independientes contextual y sintácticamente y que tienen un "carácter anónimo y tradicional", un "significado metafórico" y "propósitos dogmáticos o didácticos".

La función de las frases proverbiales y de los refranes en la oración es similar. Ambos se utilizan con intención de reafirmar lo que se ha dicho o de sustituir lo que se desea decir, pero de una manera más resumida y sin ambigüedades. Son frases que tienen dos grados de significado y, por esta razón, es posible que estas frases se hayan transformado en verdades irrefutables (Tejera, 2001: Apartado 11).

Se ha observado una tendencia a olvidar las segundas partes de los refranes, lo que da como resultado que una parte de ellos pueda adquirir su significado total: "Dime con quién andas..." (Tejera, 2001: Apartado 5).

## 4) DIALOGISMOS

*"Dijo la sartén a la caldera: - 'quítate allá, negra' "*  
(González González, 2001: 878)

El Diccionario de la Real Academia, en su vigésima segunda edición (2001), los define como:

---

<sup>17</sup> Ejemplo extraído de Proverbia.net.

"Figura que se realiza cuando la persona que habla lo hace como si platicara consigo misma, o cuando refiere textualmente sus propios dichos o discursos o los de otras personas, o los de cosas personificadas".

En el ámbito paremiológico es común dar el nombre de dialogismos a aquellos que en inglés se denominan "wellerismos" (González González, 2001: 877).

Eva González González (2001: 877) los denomina "dialogismos paremiológicos" debido a su presentación en secuencias dialogadas.

El dialogismo está formado por dos miembros, uno que es introductorio y que corresponde a "la persona que lo dijo o dice" y un segundo que es el que conforma un refrán o proverbio y que corresponde "a quien se dijo o se dice". Sin embargo, es posible encontrar dialogismos sin un miembro introductorio (Manjón Pozas, 1995, en González González, 2001: 877).

## 5) WELLERISMOS

" *'Algo es algo', dijo un calvo al encontrarse con un peine*" (Wikipedia)

De acuerdo a la definición dada por Wikipedia, la Enciclopedia Libre, un wellerismo es una "frase proverbial, sentenciosa, de tono ora solemne ora desenfadado, atribuida a personajes imaginarios".

Generalmente consta de tres partes. La primera consiste en una expresión idiomática ya existente, una paremia por ejemplo: "*algo es algo*". En su segunda parte se identifica al hablante: "*dijo un calvo*". En su tercera parte se coloca en contexto la situación presentada, lo que produce un comentario irónico que da humor a la expresión. Es así que se caracteriza por tener una "estructura triádica" (Wikipedia). A veces esta estructura puede ser abreviada: "*Más vale prevenir...*".

Las paremias en general tienen como característica ser didácticas y moralizadoras, sin embargo, los wellerismos en particular son más bien subversivos y humorísticos (Wikipedia).

## 6) FRASES PROVERBIALES

"*Arrancada de caballo y parada de burro*" (Tejera, 2001: Apartado 9)

Las frases proverbiales "se crean en el coloquio y nacen gracias a la creatividad de los pueblos" (Tejera, 2001, Apartado 3) y son privativas de ellos. En consecuencia, su uso por lo general se restringe al lugar mismo donde se originaron (Casares, 1969: 196, en Tejera, ob. cit.: Apartado 4).

Tejera (2001, Apartados 5, 7 y 8) detalla varias de sus características generales:

- Pueden ser conjugadas en las diferentes personas;
- Pueden cambiar el tiempo de sus verbos acorde a la frase en las que se insertan;
- Pueden cambiar el género y número de sus sustantivos. Es así que las frases proverbiales concuerdan "en tiempo, género y número con el texto" y aunque no forman parte sintáctica de la oración que las incluye, frecuentemente dependen semánticamente del contexto;

- Los elementos que las componen reseñan una realidad inmediata;
- No se refieren a verdades absolutas y verosímiles posibles de aplicar a muchas circunstancias;
- Le dan un matiz de expresividad con un toque de emotividad y colorido al contexto lingüístico en que se presentan;
- Componen una frase con sentido completo;
- Aunque no forman parte del texto en el que se insertan, están relacionadas semánticamente con él, de modo que no son completamente independientes como los refranes;
- Son utilizadas en un momento determinado para fijar una similitud con otro hecho anterior;
- Constituyen "funciones pragmático-situacionales y comunicativas con el contexto";
- Como no enuncian verdades incontestables pueden ser transformadas por los hablantes, ya sea reemplazando términos o agregando una parte para enfatizarlos.

Se diferencian de las citas en cuanto a su autoría, ya que las frases proverbiales son de creación anónima y popular, en cambio las citas hacen referencia al sentido, intención y experiencia original del hablante que las creó (Zgusta, 1971:152, en Tejera, 2001: Apartado 7).

Por su carácter fijo, las frases proverbiales que se prolongan en el tiempo pueden mantenerse inalterables (Tejera, 2001: Apartado 5).

## **B. FÓRMULAS RUTINARIAS**

*"Lo siento mucho"* (Navarro, 2004: Apartado 1)

Se establecen convencionalmente con el claro propósito de realizar actos de habla específicos con fines sociales y con intención de facilitar la interacción. Su grado de fijación es menor que en las locuciones y paremias (Corpas Pastor, 1997: 272, 275, en Montero Martínez, 2002: Apartado 3.3.1.3).

A diferencia de las paremias, las fórmulas rutinarias "dependen de situaciones y circunstancias completas" (Corpas Pastor, 1996, en Tejera, 2001: Apartado 1) y "carecen de autonomía textual" puesto que su aparición está determinada "por situaciones comunicativas precisas" (Navarro, 2004: Apartado 1).

Las fórmulas rutinarias se componen de dos o más palabras que, de cierta manera, se han ritualizado y son usadas por los hablantes en situaciones concretas de la vida diaria con la finalidad de expresar sus emociones y sentimientos: "*Por supuesto*", "*¿Qué quieres que te diga?*". También se utilizan para organizar o continuar con la conversación, como por ejemplo "*y bueno*", "*y eso*" (Corpas Pastor, 1996, en Alvarado, 2006: 214).

De acuerdo a Corpas Pastor (1996: 174, en Romero Ganuza, 2007: 912) las fórmulas rutinarias son "secuencias estables" que, al constituir formas de comportamiento aceptadas por la comunidad que las utiliza, reflejan valores culturales. Esta autora agrega que, por el mismo hecho de representar un símbolo cultural, es difícil y a veces imposible traducirlas a otras lenguas.

Corpas Pastor (1996, en Alvarado, 2006: 214) las clasifica en: a) fórmulas rutinarias discursivas; y b) fórmulas rutinarias psico-sociales.

## 1) Fórmulas rutinarias discursivas

Las fórmulas rutinarias discursivas juegan un papel significativo en la "estructuración de los intercambios conversacionales" ya que regulan la interacción, organizan y precisan lo que se expresa, resaltan algunas partes o enlazan tópicos, todo lo cual permite que los interlocutores puedan tomar la palabra, mantener su turno u orientar al cambio (Corpas Pastor, 1996: 189-190, en Alvarado, 2006: 214), en resumen, organizan el discurso y determinan su dirección (Corpas Pastor, 1996, en Romero Ganuza, 2007: 912).

Dentro de las fórmulas rutinarias discursivas Corpas Pastor (1996, en Romero Ganuza, 2007: 912) menciona las de:

- Apertura: para iniciar una conversación o para llamar la atención antes de iniciarla ("*¿Qué hay?*");
- Cierre: para terminar el intercambio de conversación ("*Hasta luego*");
- Transición: para tomar la palabra, mantener un tema u orientar al cambio de éste ("*A eso voy*").

Según Corpas Pastor (1996: 132, en Alvarado, 2006: 215) las fórmulas rutinarias "constituyen cadenas autónomas del habla y se formulan con entonación independiente, como corresponde a su carácter de unidades mínimas de comunicación". Sin embargo, Alvarado (2006: 219) está en desacuerdo con esta posición. Luego de un acucioso estudio del COVJA<sup>18</sup>, específicamente de las fórmulas discursivas de transición "y tal", "y bueno" e "y eso" en contextos orales reales, Alvarado prueba que estas fórmulas no cumplen con las características de independencia que debieran tener según la definición de Corpas Pastor, ya que, según su opinión son identificables, pero no aislables.

## 2) Fórmulas rutinarias psico-sociales

Se utilizan específicamente para expresar los sentimientos o estados emocionales de los hablantes o para facilitar el normal desarrollo de una interacción social (Romero Ganuza, 2007: 913).

Tanto las fórmulas rutinarias discursivas como las psico-sociales "entran de lleno en el ámbito de la función expresiva del lenguaje" (Romero Ganuza, 2007: 913).

Corpas Pastor (1997: 270-271, en Montero Martínez, 2002: Apartado 3.3.1.3) las subdivide en:

- Expresivas: para expresar sentimientos o actitudes del hablante tales como disculpas ("*Cuánto lo siento*"<sup>19</sup>), consentimiento ("*De acuerdo*"), recusación o rechazo ("*De ninguna manera*"), agradecimiento ("*Se lo agradezco sinceramente*"), desear suerte ("*¡Harta suerte!*"), solidaridad ("*Te entiendo*"), insolidaridad (indiferencia) ("*No estoy ni ahí*");
- Comisivas: para prometer o amenazar ("*¡Ya vas a ver!*");
- Directivas: para exhortar o persuadir ("*¡A trabajar!*"), informar o pedir información ("*Cuando quieras*") o dar ánimo ("*¡Arriba ese ánimo!*");

<sup>18</sup> COVJA: Corpus Oral de la Variedad Juvenil Universitaria del Español Hablado en Alicante. Azorín y Jiménez, 1999. (Referencia dada por Alvarado, 2006: Apartado 3).

<sup>19</sup> Todos los ejemplos dentro de la clasificación "fórmulas rutinarias psico-sociales" corresponden a la autora de este trabajo.

- **Asertivas:** para aseverar y reforzar la sinceridad de las emociones ("*Te lo juro por mi madre*") y para expresar emoción del hablante ("*No tienes idea*");
- **Rituales:** para saludar ("*¿Cómo le ha ido?*"), para despedirse ("*Nos vemos*"), para iniciar una conversación ("*¿Y qué se cuenta?*") y otras misceláneas ("*Así no más es, pues*", "*Voy y vuelvo*").

### **COMBINACIONES LIBRES**

*"Cerrar/abrir/juntar la puerta/la ventana/la boca/los ojos..."*

Aunque no son consideradas como unidades fraseológicas es necesario referirse a ellas por la importancia de su contraste con las UF.

Dentro de las características principales de las combinaciones libres es posible señalar su nitidez de significado y su inexistencia como conglomerado en la conciencia de los hablantes (Moreno y Buyse, 2003: Apartado 1). Así también es dable mencionar que los elementos léxicos que las conforman coaparecen esporádicamente, sin presentar una vinculación especial entre ellos puesto que sus componentes pueden aparecer junto a cualquier otro componente léxico. Asimismo, es posible notar que sus elementos pueden mantener cada uno su significado literal (Benson et al., 1993, en Montero Martínez, 2002: Apartado 3.2). Por todo ello, es posible concluir que las combinaciones libres son las únicas que no podrían ser consideradas como un "bloque" (Montero Martínez, 2002: Apartado 3.2).

La flexibilidad combinatoria sintáctica y morfológica de las combinaciones libres es evidentemente mayor que en las colocaciones y más aún que en las locuciones. Otra característica clara es que las combinaciones libres carecen de la relación típica que los componentes suelen tener en una colocación (Koike, 2001: 30, en Navajas, 2007: 17). Koike demuestra lo expuesto a través de dos simples ejemplos: "*limpiar la guitarra*" como combinación libre y "*tocar la guitarra*" como colocación.

La frecuencia de coocurrencia de las unidades léxicas que conforman una combinación libre es muy baja e inestable puesto que está determinada por el uso arbitrario que de ellas hace el hablante (Navajas, 2007: 16).

### **IMPORTANCIA DE LA ENSEÑANZA DE LAS UF**

Es importante dirigir la atención de los alumnos no hacia palabras aisladas sino hacia las combinaciones de palabras que suelen aparecer juntas, lo que facilita su memorización y evita errores de producción posteriores. Al enseñárselas como un conjunto se evitan las "transferencias erróneas de patrones colocacionales" (Navajas, 2007: 34) de la lengua materna a la lengua meta. Asimismo, al aprenderlas como bloques de palabras los alumnos consiguen mayor dominio de la lengua, mejoran su fluidez oral y escrita y evitan tener que ir "combinando palabra por palabra para crear su discurso" (Higueras, 2004:15, en Navajas, 2007: 33) con lo que lograrán mayor "rapidez en el procesamiento del lenguaje" (Corpas Pastor, 1997, en Montero Martínez, 2002, Apartado 3.2: Nota 29) además de evitar muchos errores léxicos como por ejemplo "*fabricar una cita*" (Higueras, 1997, en Gómez Molina, 2003: 90).

Es innegable la utilidad de la enseñanza de UF, especialmente de aquellas que desde un punto de vista pragmático facilitan la interacción social, puesto que una vez acuñadas permiten satisfacer las exigencias que demanda el intercambio de los hablantes (Navarro, 2004, Apartado 3).

### DIFICULTADES PARA LA ENSEÑANZA DE LAS UF

Existe cierta problemática para enseñar las UF debido a variadas razones. Se mencionarán aquí algunas consideradas de importancia:

- 1) Las peculiaridades morfológicas y sintácticas de las UF pueden dificultar la retención de los aspectos paradigmáticos del sistema lingüístico (Forment Fernández, 1998, en González Grueso, 2006: 15);
- 2) Su idiomatidad, su fijación formal y la escasez de materiales específicos problematizan su enseñanza (Penadés Martínez, 1999, en González Grueso, 2006: 15);
- 3) No son de fácil producción para los alumnos (Calderón Campos, 1994, en González Grueso, 2006: 16);
- 4) Son difíciles de comprender y a veces imposibles de traducir a otros idiomas si no cuentan con una equivalencia (Koike, 2001, en González Grueso, 2006: 17);
- 5) Existe desorientación de los profesores por falta de claridad respecto a las combinaciones por realizar y acorde a qué criterios; así también debido a la falta de trabajos de carácter descriptivo que estudien su frecuencia de uso en el discurso, sus patrones más productivos, etc. Los trabajos hasta ahora existentes son, en su mayoría, fruto de la propia experiencia docente de sus autores (Ruiz Campillo y Roldán Vendrell, 1993, en Navarro, 2004: Apartado 2, cita 16);
- 6) Pueden pasar desapercibidas por los alumnos por su aparente transparencia, especialmente en el caso de las colocaciones que suelen estar formadas por palabras conocidas (Higueras, en Navajas, 2007: 13). Las colocaciones son también difíciles de adquirir debido a la serie de cambios gramaticales que puede afectar a cada uno de sus miembros.

### EN QUÉ NIVEL ENSEÑARLAS

Gómez Molina (2003: 90) apoya la idea de Koike (2001: 208-209) de enseñar las colocaciones, por ejemplo, en los niveles intermedio y superior, ya que es en ese momento cuando los alumnos tienen los conocimientos gramaticales básicos necesarios para adquirirlas. Sin embargo, no niega la posibilidad de trabajarlas en cualquier nivel de aprendizaje. En cuanto a las fórmulas rutinarias y otro tipo de enunciados que cumplen claras funciones comunicativas tales como "agradecer", "felicitar" o "dar el pésame" y otras que facilitan relaciones sociales adecuadas tales como "Con permiso", "¿Le importaría...?" o "Un momento, por favor" (Gómez Molina, ob. cit.: 93) indica que su enseñanza debiera realizarse en forma sistemática en todos los niveles de aprendizaje, pero graduándolas, como lo sugirió Penadés Martínez en el año 2001, según su contenido nocional-funcional y respetando las relaciones semántico-pragmáticas implicadas en ellas.

De acuerdo a Marta Higueras (en Navajas, 2007: 34) el uso de las colocaciones por parte de los alumnos indica su nivel de conocimiento de la lengua en estudio, por lo que su enseñanza no debiera limitarse a los niveles medios y superiores sino que, por el contrario, debiera abordarse desde los inicios de su aprendizaje.

En este trabajo se apoya lo expresado por Higuera referente a la enseñanza de las colocaciones desde los primeros niveles. Sin embargo, esto también se considera factible en el caso de muchas locuciones de alto uso diario tales como: *"tiene cara de lluvia"*<sup>20</sup>, *"estoy muerto/a de hambre/frío, calor"*, etc., todas posibles de ser enseñadas en forma natural como parte del léxico inicial de los alumnos, especialmente en diálogos situacionales. Se respalda también la opinión de Gómez Molina de enseñar en niveles básicos algunas fórmulas rutinarias valiosas para el intercambio social, como por ejemplo: *"Saludos a su familia"* y su respuesta *"Gracias, en su nombre"*. No existe mayor dificultad al indicar su equivalente en conversación informal: *"Saludos a tu familia"* y *"Gracias, en tu nombre"*. En niveles iniciales es parte del currículum enseñar las diferencias de los posesivos "tu" y "su", diferencias que quedarán reforzadas al verlas incluidas en la presentación de estas UF en diálogos situacionales.

También Navarro (2004: Apartado 2) afirma la importancia de enseñar las UF a partir del nivel inicial, en forma gradual, considerando como criterios fundamentales: su frecuencia de uso, su estructura sintáctica y sus capacidades pragmáticas y semánticas.

### **ESTRATEGIAS PARA SU ADQUISICIÓN Y ENSEÑANZA**

Existen variadas propuestas para la enseñanza y adquisición de las UF. A continuación se expondrán algunas ofrecidas por diferentes investigadores del tema.

- ✓ Penadés Martínez (1999, en González Grueso, 2006: 18) sugiere:
  - Comenzar con su presentación a través de diferentes modelos teóricos;
  - Continuar con la realización de ejercicios que permitan captar su significado y uso;
  - Luego de ello, practicarlas a través de cinco tipos de ejercicios: ejercicios de selección múltiple, completación de huecos, búsqueda de contextos para UF homónimas, reconocimiento de UF por su definición y posterior inserción en un texto sustituyendo a una oración, y creación de dramatizaciones;
  - Finalizar con su memorización ejecutando cuatro ejercicios tipo: búsqueda de UF sinónimas y antónimas, completación ofreciendo sólo la primera parte de ellas, reconstrucción a partir de mezclas, búsqueda en sopa de letras.
  
- ✓ Navajas (2007: Resumen) propone separar las actividades para la adquisición de colocaciones en tres fases:
  - Fase 1: provocar su avistamiento por medio de tareas en las que sólo se presenten y destaquen ya sea con asociogramas, listas de palabras u otras;
  - Fase 2: completar su conocimiento ejecutando actividades de práctica y memorización;
  - Fase 3: provocar su uso por medio de actividades más comunicativas en las que los alumnos realicen sus propias producciones.

---

<sup>20</sup> Los ejemplos presentados en este párrafo corresponden a la autora de este trabajo.

- ✓ Forment Fernández (1998: párrafos 7 y 11) recomienda para su correcta enseñanza:
  - Incluir referencias que indiquen si las UF en estudio se utilizan solamente en un registro oral o si también pueden ser usadas en producciones escritas;
  - Indicar las características sociolingüísticas de los hablantes que las emplean;
  - Agregar la información añadida que puedan proporcionar al discurso en el que se introducen;
  - Presentar una palabra del contenido, específicamente de una colocación, como elemento conector para formar listas de palabras a partir de ella (Forment Fernández, 1998, en González Grueso, 2006: 17).
  
- ✓ Navarro (2004: Apartado 3) propone:
  - Enseñar las UF por medio de un proceso constructivo en el que se incluyan todas las habilidades, tanto gramaticales como discursivas, estratégicas y sociolingüísticas, y en las que los discentes puedan participar consciente y activamente;
  - Las UF deben ser integradas en la programación general considerando que la didáctica de ellas (en cursos no específicos) tenga los mismos objetivos del curso en el cual se impartirán;
  - Dar al estudiante dominio pasivo y activo de las UF, considerando que tienen unidad de significado y que pueden cumplir las mismas funciones gramaticales que una lexía simple; por ejemplo, pueden funcionar como pronombre ("*todo hijo de vecino*"), adjetivo ("*duro de pelar*"), etc.;
  - Considerar, desde un punto de vista pragmático, su contextualización, su actualización y sus registros formales o coloquiales ("*pasar a mejor vida*", "*quedarse frío*", etc.)<sup>21</sup>.
  
- ✓ Gómez Molina (2003: 93-95, 97, 98, 100, 101) sugiere enseñar las UF, en especial aquellas para fines específicos, utilizando las mismas técnicas y estrategias usadas para instruir vocabulario:
  - Su presentación en textos auténticos;
  - Considerar su búsqueda en diccionarios;
  - Su inclusión como parte de vocabulario en contexto;
  - Exploración de sus campos semánticos;
  - Construcción de mapas mentales, redes léxico-semánticas partiendo de una unidad léxica, cajas de combinaciones en las que se incorporen colocaciones, etc.;
  - Su práctica como estructuras léxicas (formación y descomposición) y como tipos de unidades léxicas (combinaciones) con actividades de práctica controlada;
  - Su memorización;
  - Realización de actividades en las que se impliquen las cuatro destrezas;
  - Creación de un cuaderno o diccionario personal productivo por parte del propio alumno donde incluya sinónimos, antónimos, definiciones, ejemplos, etc.;

---

<sup>21</sup> Los ejemplos presentados corresponden a Navarro (2004: Apartado 3).

- Su categorización o clasificación en conjuntos de unidades léxicas de acuerdo a su asociación conceptual;
- Explicación de sus relaciones semánticas como "denotación" (común a todos los usuarios de una lengua y que constituyen la base de su comprensión mutua) y su "connotación" (uso de una palabra que no es parte de la experiencia propia de todos los hablantes de una lengua) ya sea positiva o negativa, etc.;
- Indicar sus niveles de uso: variación diatópico ("que refleja las variantes de las unidades léxicas más relevantes en diferentes áreas hispanohablantes"), variación diafásica ("variantes más adecuadas a cada situación comunicativa") y valor semántico-pragmático de ciertas unidades léxicas (que implica no sólo el significado dado sino también el interpretado: ironía, intensificación, atenuación, etc.);
- Diseñar actividades que amplíen su uso y potencien su mejora tales como: crucigramas, sopa de letras, ejercicios de opción múltiple, eliminación del intruso en distintas asociaciones y, principalmente, "la producción de textos orales interactivos y escritos individuales".

Concretamente en cuanto a estrategias metodológicas:

- Descubrimiento (observación, análisis e inducción);
- Práctica (hipótesis, producción y experimentación);
- Generalización (sistematización); y
- Conceptualización (deducción y recapitulación por medio de nuevas aplicaciones).

Y en cuanto al fundamento psicológico:

- Uso de estrategias directas (agrupar, asociar, revisar, etc.);
- Técnicas memorísticas (establecer relaciones mentales agrupando palabras, creando mapas mentales, etc.);
- Estrategias cognitivas (descubrir la palabra nuclear de un texto, observación y deducción de reglas en la formación de palabras, clasificación en grupos, uso de diccionarios, etc.);
- Estrategias compensatorias para la recepción (transferencias, inferir el significado según el contexto, usar conocimientos lingüísticos previos de L1, L2, etc.) y producción (sustituir términos, parafraseo, petición de ayuda al interlocutor, etc.).

## **PROPUESTA**

En la propuesta de enseñanza de UF que se ofrece a continuación, se incluirán también enunciados monoléxicos de tan alto valor como las unidades fraseológicas analizadas. Esto debido a que:

- a) Muchos enunciados monoléxicos han sido institucionalizados por el uso;
- b) Al igual que las UF, cumplen valiosas funciones de interacción social;
- c) En muchas ocasiones son exactos equivalentes de algunas fórmulas rutinarias compuestas por dos o más palabras.

La principal diferencia es su composición: los enunciados monolíticos están conformados por una única palabra y las unidades fraseológicas por dos como mínimo. Como ejemplos podemos mencionar los siguientes:

Fórmulas rutinarias:

	UF	Enunciados monolíticos
1. Fórmulas discursivas		
• de apertura y cierre:	<i>¿Qué tal?</i> <i>Hasta luego</i>	<i>¡Hola!</i> <sup>22</sup> <i>Adiós</i>
2. Fórmulas psico-sociales:		
1) expresivas		
➤ de disculpa	<i>Lo siento</i>	<i>Perdón. Disculpe</i>
➤ de consentimiento	<i>Ya lo creo</i>	<i>Claro</i>
➤ de recusación	<i>Ni hablar</i>	<i>No</i>
➤ de agradecimiento	<i>Dios se lo pague</i>	<i>Gracias</i>
➤ de desear suerte	<i>Y usted que lo vea</i>	<i>¡Suerte!</i>
➤ de solidaridad	<i>Qué se le va a hacer</i>	<i>¡Paciencia!</i>
2) comisivas		
➤ de promesa y amenaza	<i>Te lo prometo</i>	<i>¡Palabra!</i>
3) directivas		
➤ de exhortación	<i>¡Largo de aquí!</i>	<i>¡Fuera!</i>
➤ de información	<i>Tú dirás. Usted dirá</i>	<i>Dime. Dígame</i>
➤ de ánimo	<i>No es para tanto</i>	<i>¡Ánimo!</i>
4) asertivas		
➤ de aseveración	<i>Por mis muertos</i>	<i>¡Palabra!</i>
➤ emocionales	<i>No te digo</i>	<i>Increíble</i>
5) rituales		
➤ de saludo	<i>¿Qué es de tu vida?</i> <i>Mucho gusto</i>	<i>¡Hola!</i> <i>Encantado(a)</i>
➤ de despedida	<i>Le saluda atentamente</i>	<i>Atentamente</i>
➤ miscelánea	<i>Pelillos a la mar</i>	<i>Olvídalo</i>

Y muchos más difíciles de clasificar, pero de uso tan frecuente que no pueden dejar de ser enseñados como "**expresiones claves**" para el intercambio diario junto con las UF. Para ejemplificar este punto podemos señalar otros enunciados monolíticos tan usuales como "*¡Salud!*" (para brindar o si alguien estornuda), "*Pase*", "*Adelante*", "*Tome*" equivalente a "*Aquí tiene*" y "*¿Aló?*", entre otros.

No es el propósito de este trabajo catalogar o analizar en detalle enunciados monolíticos institucionalizados por el uso, esto por motivos de espacio y debido a que su ocurrencia es notoriamente menor respecto de las UF. Sin embargo, se ha considerado necesario reseñar algunas de sus características generales antes de exponer una propuesta de enseñanza.

- Los enunciados monolíticos, al igual que las UF, cumplen diferentes funciones gramaticales y pueden presentarse como enunciados o actos de habla completos o incompletos. Generalmente se desempeñan como verbos ("*¿Ves?*", "*Pase*", "*Vamos*", "*Dígame*", etc.), interjecciones ("*¡Bravo!*", "*¡Auxilio!*", "*¡Felicidades!*", "*¡Ojalá!*", etc.), adjetivos ("*Obvio*", "*Perfecto*", etc.), adverbios ("*Naturalmente*", "*Ciertamente*", etc.) o

<sup>22</sup> Los ejemplos de enunciados monolíticos presentes en este listado corresponden a la autora de este trabajo.

sustantivos ("*Compadre*" en Chile, "*Mano*" en México, "*Che*" en Argentina, significando "amigo"; "*Gallo*", "*Tipo*" en Chile, significando "hombre"<sup>23</sup>).

- Muchos de ellos se utilizan en conversación formal y otros en un contexto exclusivamente coloquial.
- Algunos pueden sufrir cambios morfológicos y sintácticos, al igual que las UF, lo que puede dificultar su enseñanza. Por ejemplo: "Siéntese" – "Siéntense" – "Siéntate" – "Sentaos". Asimismo, "Sírvase" – "Sírvanse" – "Sírrete" – "Servíos" o "Encantado" – "Encantada", entre otros.
- No siempre tienen una traducción exacta o un equivalente también monoléxico en otros idiomas, lo que conlleva problemas de comprensión o producción de parte del alumno. Tal es el caso de "*¡Ojalá!*" que en inglés equivale a la UF "*Let's hope so!*" o "*¡Salud!*" equivalente a "*Bless you!*" cuando se estornuda.

Si observamos los ejemplos de enunciados monoléxicos institucionalizados citados hasta este punto, es fácil notar que la mayoría de ellos debiera enseñarse desde las primeras clases puesto que forman parte imprescindible del intercambio oral diario. Podemos muy bien decir, por tanto, que algunos son de ineludible inclusión dentro de cualquier programa de enseñanza del español como SL o LE desde un nivel básico.

En consecuencia, se recomienda la enseñanza de UF y enunciados monoléxicos institucionalizados en todos los niveles educativos, siempre y cuando se consideren paralelamente tanto las necesidades de intercambio y de interacción social de los alumnos como sus capacidades de comprensión y producción. Es así que, siguiendo un **enfoque de dimensión pragmática**, en este trabajo se ofrece una propuesta didáctica de enseñanza de UF y enunciados monoléxicos institucionalizados para un nivel inicial a través de diálogos en situaciones específicas, reales, vale decir, por medio de "**diálogos situacionales**" - que pueden ser enseñados en forma sistemática acorde a las necesidades comunicativas, niveles y capacidades de los estudiantes.

Para niveles muy básicos es posible presentar diálogos "creados" con el propósito de orientar la enseñanza a "expresiones claves" neutras que puedan ser utilizadas en cualquier país de habla hispana, indicándose solamente si su uso es formal (usted, ustedes) o informal/coloquial (tú, vosotros) y si su uso está focalizado a persona singular o plural. Posteriormente, se sugiere incorporar diálogos "reales" grabados y transcritos para facilitar su comprensión, indicando detalles tales como: 1) lugar donde se desarrollan: España, Argentina, Chile, Puerto Rico, etc., con análisis de diferencias de pronunciación y uso entre sus hablantes; 2) características socio-culturales de los interlocutores para ayudar a los alumnos a diferenciar claramente cuándo, cómo y dónde se pueden emplear; y 3) en general, toda la información fonética-fonológica, morfológica, sintáctica, léxico-semántica y pragmática que se pueda requerir.

Es lógico pensar que puede ser difícil enseñar UF y enunciados monoléxicos durante las primeras clases sin acompañarlos de un análisis más completo, sin embargo, no es imposible. Si incluimos estas "**expresiones claves**" – denominación que desde ahora se dará tanto a UF como a enunciados monoléxicos institucionalizados - en

<sup>23</sup> Ejemplos de la autora del presente trabajo: "¿Cómo está, *compadre*?". "Oiga, pues, *mano*,...". "*Che*, ¡qué grande sos!". "No, *gallo*, no puedo ir". Todos de uso coloquial.

diálogos simples, naturales, pero también específicos, es decir **“diálogos situacionales”**, a los alumnos les será mucho más fácil memorizarlas en su propio contexto y poco a poco intentarán utilizarlas sin necesidad de muchas explicaciones, al menos durante las primeras lecciones. Si se muestran resaltadas y se hace hincapié en su importancia, los alumnos se sentirán atraídos por su valor y comprenderán la necesidad de incluirlas en su conversación diaria. Notarán que, al emplearlas adecuadamente, estarán hablando como nativos de la lengua lo cual los impulsará a hacer pronto uso de ellas.

A continuación se hará exposición de:

- A. Definiciones de los términos “diálogos situacionales” y “expresiones claves”;
- B. Un ejemplo de diálogo situacional en el que se incluyen y resaltan expresiones claves (UF y enunciados monoléxicos institucionalizados);
- C. Algunos ejercicios para su adquisición.

Los pasos que se seguirán para la presentación de expresiones claves y para facilitar su adquisición serán los siguientes:

- a) Exposición en realce dentro de un contexto determinado: un diálogo situacional;
- b) Segundo realce en encuadre para su fácil ubicación y posterior estudio;
- c) Ejercicios para su reconocimiento y automatización;
- d) Ejercicios para su producción;
- e) Medios para permitir auto evaluación del propio alumno.

## **A. Definiciones de los términos “diálogos situacionales” y “expresiones claves”**

### **1) Definición del término “diálogos situacionales”**

- ✚ Bajo un análisis de tipo lingüístico, “situacional” es considerado como uno de los tres tipos de “contexto” existentes:

“En general se entiende [por contexto] en lingüística, el conjunto de conocimientos y creencias compartidos por los interlocutores de un intercambio verbal y que son pertinentes para producir e interpretar sus enunciados. Se suelen deslindar tres tipos [de contexto]: el lingüístico, el situacional y el sociocultural. El primero está formado por el material lingüístico que precede y sigue a un enunciado, y se lo llama a veces cotexto. El segundo [el contexto situacional] es el conjunto de **datos accesibles a los participantes de una conversación, que se encuentran en el contorno físico inmediato**. (...) Finalmente, el [contexto] sociocultural es la configuración de datos que proceden de condicionamientos sociales y culturales sobre el comportamiento verbal y su adecuación a diferentes circunstancias. Hay regulaciones sociales sobre cómo saludar, por ejemplo, o sobre qué tratamiento o registro lingüístico usar en cada tipo de situación”. (El abecé de la pragmática, Madrid, Arco Libros, 6ª. Ed., 2003)”<sup>24</sup>

<sup>24</sup> Fuente: Programa FONTE de AulaDiez.

- ✚ El Diccionario de la Lengua Española (RAE), en su vigésima segunda edición, expone:

**“Diálogo”** del latín *diālōgus*:

“Plática entre dos o más personas, que alternativamente manifiestan sus ideas o afectos”.

**“Situacional”**. Adjetivo:

“Propio y específico de una determinada situación (conjunto de factores o circunstancias)”. “Transitorio, pasajero y ligado a una determinada situación”.

Conjugando las explicaciones obtenidas se propone la siguiente definición:

### **“Diálogos situacionales”**

**“Aquellas pláticas o intercambio de ideas o afectos que en determinadas situaciones o contextos dos o más personas puedan manifestar”.**

## **2) Definición del término “expresiones claves”**

La Real Academia, en su avance de la vigésima tercera edición, indica:

**“Expresión”** del latín *expressiō, -ōnis*:

“Palabra o locución”.

**“Clave”** del latín *clavis*, llave:

“U. en aposición para referirse a algo básico, fundamental, decisivo”.

En consecuencia, se formula la siguiente definición:

### **“Expresiones claves” en un “diálogo situacional”**

**“Palabra o palabras básicas, fundamentales, utilizadas en un diálogo situacional”.**

## B. Diálogo situacional con inclusión de expresiones claves: unidades fraseológicas y enunciados monoléxicos institucionalizados

Se entregará como ejemplo un diálogo situacional destinado a las primeras clases de un nivel inicial, esto debido a que:

- a) Desde las primeras lecciones, tanto en clases presenciales como en semi presenciales, los alumnos necesitan interactuar con sus pares y profesores;
- b) En lo que respecta a clases a distancia, especialmente en la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE), los estudiantes apreciarán enormemente que el estudio del nuevo idioma signifique desde un principio algo real, vivo, interactivo y práctico.

En este diálogo situacional las expresiones claves serán resaltadas por medio de letras negritas para hacer notar su importancia. Luego, se presentarán condensadas en un segundo recuadro bajo el título de "expresiones claves" para reforzar su importancia y facilitar su ubicación y aprendizaje.

Posteriormente, se presentarán diversos ejercicios para su reconocimiento, automatización, producción y autoevaluación.

### NIVEL INICIAL

Tema lección anterior:	Saludos formales e informales/coloquiales: usted, ustedes; tú, vosotros. Buenos días, buenas tardes, buenas noches. Hola. Hasta luego. Chao. Nos vemos, etc.
Objetivo comunicativo:	Saludar y despedirse. Expresar alegría (¡Qué bueno!).
Gramática:	Los pronombres personales: yo, tú, usted, él, ella, etc. y abreviaturas (Ud., Nos., Uds., Vos.). Verbo estar en Presente Indicativo. Sustantivos y algunas abreviaturas: Señor (Sr.), señora (Sra.), señorita (Srta.).

Tema de esta lección:	Invitación. Bebidas.
Objetivo comunicativo:	Atender a una visita que llega a casa. Ofrecer algo para tomar. Aceptar y rechazar un ofrecimiento.
Gramática:	Género del sustantivo común concreto: masculino y femenino. Artículos indefinidos: "un" y "una". Breve introducción de: oraciones afirmativas, interrogativas, negativas y exclamativas.
Fonología:	Introducción de preposiciones "con", "sin" y "de". Entonación en oraciones afirmativas, interrogativas, negativas y exclamativas.

Indicaciones: Deben incluirse grabaciones de diálogos y respuestas de ejercicios.

## ***Diálogo situacional*** ***Invitación formal - usted***

Sra. López : Buenos días, Sr. Benz.

Sr. Benz : Buenos días, Sra. López. ¿Cómo está?

Sra. López : Muy bien, gracias ¿y usted?

Sr. Benz : Bien también, gracias.

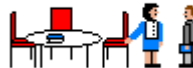
Sra. López : ¡Qué bueno!

Sra. López : ¡**Pase\***, señor Benz!



Sr. Benz : **Permiso.** Gracias.

Sra. López : **Tome asiento, \*\***  
**por favor.**



Sr. Benz : Gracias.

Sra. López : ¿**Una taza de té?**

Sr. Benz : **Bueno,** gracias. \*\*\*

Sra. López : ¿**Con azúcar?**

Sr. Benz : 1) Sí, por favor.  
2) No, **sin azúcar,** gracias.

Sra. López : **Sírvase,** por favor.

Sr. Benz : Gracias.



Sra. López : **De nada.**

*	<b>¡Pase!</b>	=	<b>¡Adelante!</b>
**	<b>Tome asiento</b>	=	<b>Siéntese.</b>
***	<b>Gracias</b>	=	<b>Muchas gracias.</b>

## *Vocabulario*


 **una taza**

 **una taza de café**

 **una taza de té**

 **una bebida**

 **un vaso**

 **un vaso de jugo**








**Con** azúcar  
**Sin** azúcar

A: ¿Un vaso de jugo?  
B: - Sí, por favor.  
- No, **muy amable,** gracias.

**Expresiones claves**  
**Invitación formal - usted**

- |    |  |   |                             |
|----|--|---|-----------------------------|
| 1. | Pase   | = | Adelante.                   |
| 2. | Permiso  | = | Con permiso.                |
| 3. | Tome asiento   | = | Siéntese.                   |
| 4. | Por favor.   |   |                             |
| 5. | ¿Una taza de té? ¿Una taza de café? ¿Una bebida? ¿Un jugo? |   |                             |
|    | - Bueno, muchas gracias.                                   |   |                             |
|    | - No, muy amable, gracias.                                 |   |                             |
| 6. | ¿Con azúcar?   | - | Sí, por favor.              |
|    |  | - | No, sin azúcar, gracias.    |
| 7. | Sírvase, por favor.  | - | Gracias (= Muchas gracias). |
| 8. | Gracias.   | - | De nada.                    |

**C. Ejercicios para la adquisición de expresiones claves:**  
**Unidades fraseológicas y enunciados monoléxicos**  
**institucionalizados**

¿Cómo está?		Bien, gracias, ¿y Ud.?
Bien también, gracias.		¡Qué bueno!
¡Adelante!		Permiso, gracias.
Tome asiento, por favor.		Gracias.
¿Se sirve una taza de té?		Bueno, muchas gracias.
¿Con azúcar?		Sí, por favor. (No, sin azúcar, gracias)
Sírvase, por favor.		Muchas gracias

**AUDICIÓN:**

1. Escuche la grabación varias veces.
2. Repítala todas las veces que considere necesario.

**Ejercicio 1.** Complete y lea en voz alta:



1. Una taza de café

2. Una \_\_\_\_\_

3. Un vaso de \_\_\_\_\_

4. Un \_\_\_\_\_



**Ejercicio 2.** Elija la respuesta correcta:

- |                              |       |                        |
|------------------------------|-------|------------------------|
| 1. Pase.                     | _____ | Sin azúcar, gracias.   |
| 2. Tome asiento.             | _____ | De nada.               |
| 3. ¿Se sirve una taza de té? | _____ | Permiso, gracias.      |
| 4. Sírvase, por favor.       | _____ | Muchas gracias.        |
| 5. Gracias.                  | _____ | Bueno, muchas gracias. |
| 6. ¿Con azúcar?              | _____ | Gracias.               |

**Ejercicio 3.** Escriba el equivalente:

- |                  |         |   |                       |
|------------------|---------|---|-----------------------|
| Ejemplo:         | Gracias | = | <u>Muchas gracias</u> |
| 1. Pase.         |         | = | _____                 |
| 2. Tome asiento. |         | = | _____                 |
| 3. Permiso.      |         | = | _____                 |

**Ejercicio 4.** Complete:

			Bien, gracias, ¿y Ud.?
_____			¡Qué bueno!
_____			Permiso, gracias.
_____			Gracias.
_____			Bueno, muchas gracias.
_____			Sí, por favor. (No, sin azúcar, gracias)
_____			Muchas gracias.

**Ejercicio 5.** Complete:

¿Cómo está?		_____
Bien también, gracias.		_____
¡Adelante!		_____
Tome asiento, por favor.		_____
¿Se sirve una taza de té?		_____
¿Con azúcar?		_____
Sírvase, por favor.		_____

**Ejercicio 6.** Complete el siguiente diálogo:

Ana: Buenos días, ¿cómo está?  
 Ana: Bien \_\_\_\_\_, gracias.  
 Ana: ¡Adelante!  
 Ana: \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_.  
 Ana: ¿Una \_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_ ?  
 Ana: ¿Con azúcar?  
 Ana: Sírvase, por favor.  
 Ana: \_\_\_\_\_

Usted: ~ \_\_\_\_\_ ¿ \_\_\_\_\_ ?  
 Usted: ¡ \_\_\_\_\_ !  
 Usted: \_\_\_\_\_  
 Usted: \_\_\_\_\_  
 Usted: \_\_\_\_\_  
 Usted: \_\_\_\_\_  
 Usted: \_\_\_\_\_

**Ejercicio 7.** Invente su propio diálogo:

	_____	_____
	_____	_____
	_____	_____
	_____	_____
	_____	_____
	_____	_____
	_____	_____
	_____	_____

En la siguiente clase puede enseñarse el mismo diálogo situacional, pero esta vez con registro coloquial, usando segunda persona singular "tú". Puede simplificarse el diálogo enseñando: "¿Un café?", "¿Un té?". Y también ampliarse con: "una cerveza", "agua mineral", "con/sin hielo". También pueden agregarse las UF: formal "¿Cómo ha estado?" e informal/coloquial "¿Cómo has estado?".

En una clase posterior se enseñarán las formas plurales formales correspondientes a "ustedes" y a coloquiales "vosotros". Se incluirá, finalmente, un cuadro resumen mostrando las diferencias principales:

Formal		Informal (coloquial)	
Usted	Ustedes	Tú	Vosotros
Pase	Pasen	Pasa	Pasad
Tome asiento	Tomen asiento	Toma asiento	Tomad asiento
Siéntese	Siéntense	Siéntate	<b>Sentaos</b>
¿Se sirve...?	¿Se sirven...?	¿Te sirves...?	¿Os servís...?
Sírvase	Sírvanse	<b>Sírvete</b>	<b>Servíos</b>

En estas clases posteriores pueden incluirse además las UF:

Té	<i>té con leche - té puro</i>	/	<i>té simple - té cargado</i>
Café	<i>café con leche - café puro</i>	/	<i>café simple - café cargado</i>
Jugo de...	<i>piña, durazno, kiwi, etc.</i>		
Bebida	<i>bebida natural / bebida helada</i>		
Helado de...	<i>piña, durazno, kiwi, lúcumo, vainilla, etc.</i>		
Un sándwich de...	<i>jamón, queso, palta, etc.</i>		
Pan	<i>pan con mantequilla</i>		

Y, como vocabulario general: unas galletas u otros.

## CONCLUSIONES

Luego de ofrecer esta propuesta de enseñanza de expresiones claves – unidades fraseológicas y enunciados monoléxicos institucionalizados – en un programa de español como segunda lengua (L2) o como lengua extranjera (LE), podemos decir que es posible - e indispensable - enseñarlas desde los primeros niveles tanto para educación presencial, semi presencial o a distancia debido a su indiscutible valor en el intercambio diario de los hablantes. Exponerlas realizadas en un contexto de diálogos situacionales, además de presentarlas en un segundo recuadro sintetizado, hará notar su uso práctico y su importancia al mismo tiempo que facilitará el estudio de los alumnos. Grabaciones y variados ejercicios posteriores a su presentación permitirán reforzar su adquisición. Finalmente, la creación de diálogos propios de los alumnos los llevará, en forma natural, a aplicar las UF en su conversación habitual.

## BIBLIOGRAFÍA

AGUILAR, Lapegna. *La enseñanza del léxico en ESP: qué y cómo enseñar*. Escuela Superior de Idiomas, Universidad Nacional del Comahue (s.f.). [Consulta: 30 de julio de 2008]. Disponible en:

<<http://www.fchst.unlpam.edu.ar/iciels/050.pdf>>

ALVARADO ORTEGA, María Belén. *¿Son las fórmulas rutinarias enunciados independientes?* Universidad de Alicante, 2006. Selected Proceedings of the 8th Hispanic Linguistics Symposium, ed. Timothy L. Face and Carol A. Klee, 214-220. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project. [Consulta: 24 de julio de 2008]. Disponible en:

<<http://www.lingref.com/cpp/hls/8/paper1268.pdf>>

FORMENT FERNÁNDEZ, María del Mar. *La didáctica de la fraseología ayer y hoy: del aprendizaje memorístico al agrupamiento en los repertorios de funciones comunicativas*. Universidad de Barcelona. *Espéculo*, Revista de estudios literarios, Universidad Complutense de Madrid, 1998. [Consulta: 22 de julio de 2008]. Disponible en:

<[http://www.ucm.es/info/especulo/numero10/did\\_fras.html](http://www.ucm.es/info/especulo/numero10/did_fras.html)>

GÓMEZ MOLINA, José Ramón. *Español para fines específicos. La competencia léxica en el currículo de español para fines específicos*. Universidad de Valencia. Actas del II Congreso internacional de español para fines específicos, Ámsterdam, 2003. [Consulta: 30 de julio de 2008]. Disponible en:

<<http://www.mec.es/sgci/be/es/publicaciones/actas/ciefe/ciefe2.pdf>>

GONZÁLEZ GONZÁLEZ, Eva María. *Los "dialogismos paremiológicos" en los refraneros de los siglos de oro*. SEHL 2001. Estudios de historiografía lingüística. Actas del III Congreso Internacional de la Sociedad Española de la Historiografía Lingüística, Vigo, 7 - 10 de febrero, 2001. [Consulta: 1 de septiembre de 2008]. Disponible en:

<[http://books.google.cl/books?id=ST\\_ovPq-Fx4C&pg=PA877&lpq=PA877&dq=Dialogismos&source=web&ots=rBVKNbZqmQ&sig=39dtof\\_u0Q3EHIK8tkZF-1Ek4CI&hl=es&sa=X&oi=book\\_result&resnum=10&ct=result#PPA877,M1](http://books.google.cl/books?id=ST_ovPq-Fx4C&pg=PA877&lpq=PA877&dq=Dialogismos&source=web&ots=rBVKNbZqmQ&sig=39dtof_u0Q3EHIK8tkZF-1Ek4CI&hl=es&sa=X&oi=book_result&resnum=10&ct=result#PPA877,M1)>

GONZÁLEZ GRUESO, Fernando. *Las colocaciones en la enseñanza del español de los negocios*. Instituto Cervantes de Londres. Revista de didáctica MarcoELE, número 2, febrero 2006. [Consulta: 15 de julio de 2008]. Disponible en:

<<http://www.marcoele.com/num/2/colocaciones.php>>

MONTERO MARTÍNEZ, Silvia. *Estructuración conceptual y formalización terminográfica de frasemas en el subdominio de la oncología*. Universidad de Valladolid, 2002. RedIris, Estudios de lingüística española, Vol. 19, 2003. [Consulta: 24 de julio de 2008]. Disponible en:

<<http://elies.rediris.es/elies19/>>

MORENO PEREIRO, Sabela y BUYSE, Kris. *Colocaciones léxicas: pistas y trampas*. Lessius Hogeschool & Katholieke Universiteit Leuven. Revista Mosaico No. 10, 2003. Artículos. Consejería de Educación en Bélgica, Países Bajos y Luxemburgo. [Consulta 3 de agosto de 2008]. Disponible en:

<<http://mepsyd.es/externor/be/es/publicaciones/mosaico/mosaico10/mos10b.pdf>>  
<<http://wwwling.arts.kuleuven.be/elektravoc/bestanden/colocaciones.pdf>>

NAVAJAS ALGABA, Aurora. *Las colocaciones en el aula de E/LE: actividades para su explotación didáctica*. Universidad Antonio de Nebrija. Memoria de Máster en Español como Lengua Extranjera (MEELE). Red electrónica didáctica del español como lengua extranjera, redELE, número 7, segundo semestre, 2007. [Consulta: 20 de julio de 2008]. Disponible en:

<<http://www.mepsyd.es/redele/Biblioteca2007/AuroraNavajas.shtml>>

<<http://www.mepsyd.es/redele/Biblioteca2007/AuroraNavajas/Memoria.pdf>>

NAVARRO, Carmen. *Didáctica de las unidades fraseológicas*. Universidad de Verona, 2004. [Consulta: 24 de julio de 2008]. Disponible en:

<<http://www.ub.es/filhis/culturele/cnavarro.html#nota1>>

ROMERO GANUZA, Paula. *La delimitación de las unidades fraseológicas (UF) en la investigación alemana y española*. Universidad de la Laguna. Interlingüística, No. 17, 2006. [Consulta: 7 de septiembre de 2008]. Disponible en:

<<http://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=2003050>>

TEJERA, María Josefina. *La dimensión léxica y el problema de las zonas dialectales. Las frases proverbiales*. Cervantes.es. Congresos internacionales de la lengua española, Valladolid, 2001. [Consulta: 20 de julio de 2008]. Disponible en:

<[http://www.congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/unidad\\_diversidad\\_del\\_espanol/2\\_el\\_espanol\\_de\\_america/tejera\\_m.htm](http://www.congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/2_el_espanol_de_america/tejera_m.htm)>

## CONSULTAS

AULADIEZ. Programa FONTE, Formación online de tutores de español. [Consulta: 6 de septiembre de 2008]. Disponible en:

<<http://www.learn-spanish-online.com/>>

DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA. Real Academia Española. Vigésima segunda edición. [Consulta: 1 de septiembre de 2008]. Disponible en:

<<http://buscon.rae.es/draeI/>>

PROVERBIA.NET. Citas. [Consulta: 6 de septiembre de 2008]. Disponible en:

<<http://www.proverbia.net/citasautor.asp?autor=215>>

WIKIPEDIA. La enciclopedia libre. Paremia. Wellerismo. [Consulta: 30 de julio de 2008]. Disponibles en:

<<http://es.wikipedia.org/wiki/Paremia>>

<<http://es.wikipedia.org/wiki/Wellerismo>>